

Vertaling Frans-Nederlands: Culturele contexten (A005832)

Cursusomvang (nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)

Studiepunten 3.0

Studietijd 90 u

Aanbodsessies in academiejaar 2024-2025

A (semester 2)

Frans, Nederlands

Gent

Lesgevers in academiejaar 2024-2025

Spiessens, Anneleen

LW22

Verantwoordelijk lesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2024-2025

stptn

aanbodsessie

Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)

3

A

Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Duits)

3

A

Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)

3

A

Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)

3

A

Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)

3

A

Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Turks)

3

A

Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, taaltechnologie)

3

A

Schakelprogramma tot Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen

3

A

Schakelprogramma tot Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen

3

A

Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen

3

A

Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen

3

A

Onderwijstalen

Frans, Nederlands

Trefwoorden

Vertaling Frans-Nederlands, museumvertaling, collectieve vertaling, vertaling voor een specifiek doelpubliek, wisselwerking vertaalpraktijk en theoretische reflectie.

Situering

In het opleidingsonderdeel 'Vertaling Frans-Nederlands: culturele contexten' bouwen de studenten voort op de opgedane theoretische kennis en praktische vertaalervaring uit 'Inleiding in de vertaalwetenschap' (BA1) en 'Nederlands: Vertaling uit de vreemde taal' (BA2). Centraal staan ook de vaardigheden ontwikkeld tijdens de lessen 'Nederlands: taalvaardigheid' (BA1) en 'Nederlands: schrijfvaardigheid' (BA2).

Het opleidingsonderdeel wil studenten via een collectieve vertaling in een authentieke situatie laten kennismaken met allerlei facetten verbonden met museumvertaling: samenwerking, communicatie met de opdrachtgever, reflectie over de wisselwerking tussen theoretische kennis van het onderzoeksgebied en de vertaalpraktijk, vertalen voor een specifiek publiek. De collectieve studentenvertalingen zullen na correctie van de begeleidende docente effectief functioneren in de doelcultuur, dat wil zeggen binnen een Franstalige museum dat

Nederlandstalige bezoekers willen aantrekken.

Inhoud

De studenten krijgen te maken met een reële vertaalopdracht van een Franstalig museum, die zij uitvoeren in groepsverband. Het opleidingsonderdeel bestaat uit een excursie naar de betreffende site aan het begin van het semester, twee introductiecolleges, twee feedbackcolleges en een groepswork.

Tijdens de introductiecolleges presenteren we de museumpartner, analyseren we de belangrijkste kenmerken van de brontekst en bespreken we enkele heuristische middelen die gebruikt kunnen worden bij het vertalen. We besteden aandacht aan relevante theoretische concepten uit het domein van de museumvertaling (teksttypes, multimodaliteit, terminologie) en uit de vertaaldidactiek (interferentie, coherentie, skopos). Het groepswork organiseren de studenten deels zelf, waarbij ze rekening houden met tussentijdse deadlines en de mogelijkheid krijgen om uitgebreid vragen te stellen tijdens feedbackcolleges.

Het opleidingsonderdeel als geheel wordt opgevat als een samenhangend vertaalproject dat verschillende aspecten integreert: proces en product, techniek en reflectie.

Begincompetenties

Studenten moeten Franse museumteksten van een gemiddelde tot hoge moeilijkheidsgraad kunnen begrijpen en situeren. Ze kunnen realia en cultuurspecifieke elementen herkennen en adequaat weergeven.

Studenten beheersen het Nederlands beheersen op het niveau van de professionele moedertaalgebruiker.

Eindcompetenties

- 1 Het Nederlands beheersen op het niveau van de professionele moedertaalgebruiker, zowel voor begrijpen als voor schrijven.
- 2 Het Frans beheersen op het niveau C1 van het "Common European Framework of Reference for Languages" voor begrijpen (lezen en luisteren), spreken (interactie) en schrijven.
- 3 Schriftelijke en mondelinge communicatie in het Frans adequaat interpreteren, met inbegrip van gespecialiseerd taalgebruik.
- 4 Taalstructuren en taalvariatie van het Frans herkennen en zelfstandig interpreteren, met diepgaande aandacht voor contrastieve aspecten ten opzichte van het Nederlands.
- 5 Kennis over de culturele en institutionele context van het Franse en Nederlandse taalgebied gebruiken bij de interpretatie en vertaling van geschreven teksten.
- 6 Zelfstandig teksten van een hoge moeilijkheidsgraad correct vertalen vanuit het Frans naar het Nederlands, met aandacht voor tekstfunctie, doelpubliek en medium.
- 7 Relevante woordenboeken, naslagwerken en elektronische hulpmiddelen (zoekmachines, vertaalmachines, AI) adequaat en kritisch gebruiken.
- 8 Kennis hebben van theorieën en concepten uit het domein van de vertaalwetenschap om het vertaalproces te analyseren.
- 9 Een gevoeligheid ontwikkelen voor de gelijkenissen, verschillen en interacties tussen culturen.
- 10 Op basis van verworven interculturele competenties tactvol en professioneel handelen in diverse communicatieve situaties.
- 11 Kritisch reflecteren over het eigen denken, leren, beslissen en handelen.
- 12 Medeverantwoordelijkheid nemen in een gemeenschappelijke opdracht en functioneren in team.
- 13 Een groot project op een efficiënte manier managen.

Creditcontractvoorwaarde

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk na gunstige beoordeling van de competenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Groepswork, Werkcollege, Excursie

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Excursie : er wordt een bezoek gebracht aan het museum dat de vertaalopdracht

verstrekt.

Groepswerk: de studenten werken in teamverband aan de vertaling en leggen een portfolio aan om het vertaalproces te documenteren.

Werkcollege: introductie van het museum en de brontekst, bespreking van relevante theorieën en concepten uit de vertaalwetenschap, overzicht van heuristische methodes, presentatie van principes van vertaalrevisie en vertaalkritiek, schriftelijke en mondelinge feedback (formatief en summatief) op de collectieve vertaling tijdens feedbacksessies

Studiemateriaal

Type: Slides

Naam: Slides

Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding

Optioneel: nee

Beschikbaar op Ufora : Ja

Type: Reader

Naam: Bronteksten aangeleverd door het museum

Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding

Optioneel: nee

Taal : Andere

Beschikbaar op Ufora : Ja

Type: Excursie

Naam: Excursie

Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding

Optioneel: nee

Referenties

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Groepsbegeleiding en feedback in verschillende fasen van het project; precieze momenten worden gecommuniceerd in week 1. Formatieve en summatieve feedback van het vertaalproduct door de docente.

Evaluatiemomenten

niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Werkstuk

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Werkstuk

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Niet van toepassing

Toelichtingen bij de evaluatievormen

De studenten leggen via opdrachten op Ufora een portfolio aan waarin ze het vertaalproces documenteren en de uiteindelijke vertaling (product) presenteren. De deadlines en puntenverdeling van de portfolio-opdrachten worden gecommuniceerd aan het begin van het semester.

Eindscoreberekening

100% Portfolio

Faciliteiten voor werkstudenten

Mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid voor bepaalde onderdelen. Gelieve contact op te nemen met de lesgevers.

Addendum

F3VT

